

La construcción de modelos de redacción para sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil

Licda. Sandra Pérez Cruz

Resumen.

Este ensayo analiza la importancia de la construcción de modelos de redacción para sentencias de lenguaje claro, los retos que implica esta tarea, y las estrategias que pueden emplearse para lograr un lenguaje más accesible dirigido a los ciudadanos.

Introducción.

La redacción judicial es una práctica fundamental dentro del sistema de administración de justicia. La sentencia, como uno de los actos más relevantes del proceso judicial, no sólo debe cumplir con su función de resolver el litigio, sino también ser comprensible para los ciudadanos. El siglo XXI se abre a una etapa de mayor transparencia, abundancia de información y tecnología, lo que genera a su vez la presencia de ciudadanos mucho más exigentes e informados, que plantean su derecho a comprender como una experiencia que, consideran, debe ser cotidiana.¹

En este contexto, en las personas juzgadoras se ha generado una creciente preocupación por la necesidad de transformar el lenguaje jurídico técnico en uno más accesible, que permita a los ciudadanos entender claramente las decisiones que se toman en su contra o a su favor.

Necesidad de sentencias de lenguaje claro.

El principio de accesibilidad es uno de los principios fundamentales del derecho. Sin embargo, el uso del lenguaje técnico y especializado en las sentencias judiciales a menudo crea una barrera que impide la comprensión plena de las decisiones judiciales por parte de los ciudadanos.

A pesar de que las personas juzgadoras redactan sentencias con una estricta observancia de la normatividad jurídica y procesal, el lenguaje utilizado puede ser un obstáculo para quienes no tienen formación jurídica. Esto es especialmente problemático en sociedades democráticas, donde todas las personas deben poder entender cómo y por qué se toman las decisiones que afectan sus derechos y su vida diaria.

El derecho a entender las decisiones judiciales no es un privilegio, sino un derecho fundamental. Las sentencias claras y comprensibles son clave para garantizar la transparencia y la confianza en el sistema judicial. Además, el uso de un lenguaje accesible permite que las personas afectadas puedan tomar decisiones informadas sobre la posibilidad de apelar o defender sus derechos en los tribunales electorales.

¹ Cfr. Manual Judicial de Lenguaje Claro y Accesible a los Ciudadanos. Poder Judicial del Perú y USAID, en el marco del Proyecto "Justicia e Integridad en la Administración Pública" (Pro-Integridad), p. 12. Consultado el 12 de marzo de 2025 en <https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/7b17ec0047a0dbf6ba8abfd87f5ca43e/MANUAL+JUDICIAL+DE+LENGUAJE+CLARO+Y+ACCESIBLE.pdf?MOD=AJPERES>)

La necesidad de un lenguaje claro en las sentencias, por tanto, responde a principios de accesibilidad, justicia y transparencia.

Retos en la redacción de sentencias claras.

Redactar sentencias en un lenguaje claro es una tarea compleja. Las personas juzgadoras deben equilibrar la necesidad de precisión técnica con la exigencia de claridad y accesibilidad para los ciudadanos. Existen varios retos asociados a este proceso²:

1. Terminología técnica. El derecho electoral posee un lenguaje especializado que es necesario para garantizar la precisión de los hechos y la correcta interpretación de la norma. Sin embargo, esta terminología puede ser un obstáculo para los no expertos y las personas que pertenecen a pueblos y comunidades indígenas en los que los sistemas normativos se desenvuelven en una cultura diversa. La dificultad consiste en encontrar un equilibrio entre la necesidad de emplear conceptos jurídicos precisos y la obligación de hacer el texto comprensible.

2. La estructura compleja de las sentencias. Las sentencias judiciales suelen ser documentos complejos, con múltiples consideraciones legales y fácticas. Algunas se convierten en un catálogo de precedentes y jurisprudencia. Su estructura técnica, que puede incluir una exposición de hechos, fundamentos de derecho y resolución final, a menudo dificulta su comprensión. Este formato tradicional requiere ser modificado para favorecer una lectura más fluida y menos densa para los ciudadanos y el público en general.

3. La formalidad y la imparcialidad. Las sentencias deben mantener un tono formal, objetivo e imparcial, lo cual a menudo se traduce en un estilo de redacción más complejo. La dificultad radica en preservar la integridad y el rigor de la decisión judicial sin sacrificar la claridad en la redacción.

Estrategias para la construcción de modelos de redacción claros.

Para superar los retos mencionados, existen diversas estrategias que pueden ser empleadas en la construcción de modelos de redacción de sentencias que sean claras y accesibles para los ciudadanos. Algunas de estas estrategias incluyen:

1. Uso de un lenguaje sencillo y preciso. Una de las estrategias más importantes para lograr claridad en las sentencias es el uso de un lenguaje sencillo y directo. Evitar el uso de términos excesivamente técnicos o, en su caso, explicarlos de manera sencilla es fundamental.

² Lara Chagoyán, Roberto Sobre la estructura de las sentencias en México: Una visión crítica y una propuesta factible. Pag. 68 consultado en <http://historico.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/qdiuris/cont/12/cnt/cnt4.pdf>

A través de un vocabulario comprensible, los jueces pueden garantizar que los ciudadanos entiendan las implicaciones de la decisión judicial sin perder precisión jurídica.

2. Estructura clara de la sentencia. La forma en que se organiza la sentencia es esencial para su comprensión. Para lograrlo, se puede recurrir a una estructura lógica y clara, utilizando subtítulos y párrafos breves que faciliten la lectura. Los aspectos fundamentales deben ser destacarlos, de forma que el lector pueda entender de manera rápida los puntos clave: los hechos probados, los fundamentos jurídicos y la resolución.

Algunas personas juzgadoras utilizan una metodología de investigación en el planteamiento formal de la sentencia incluyendo un índice al principio de la sentencia, un marco teórico, conceptual e histórico y un glosario de términos utilizados en la resolución.

3. Explicación de los conceptos legales. En ocasiones, es necesario utilizar conceptos jurídicos que no son familiares para el público general. En estos casos, es útil proporcionar explicaciones simples de dichos términos dentro del mismo texto de la sentencia o incluir un glosario de términos al principio o al final del documento. El objetivo es que el lector, aunque no sea un experto, pueda entender los conceptos básicos que influyen en la decisión.

Los conceptos legales en sentencias que decidan sobre derechos de personas que pertenecen a pueblos y comunidades indígenas deben tener un equivalente en la lengua materna en la que se realiza la traducción de tal forma que sea culturalmente entendible por el destinatario de la decisión y sirva de ilustración del derecho en la cultura en que se desenvuelve.

4. Uso de ejemplos y analogías. A veces, la comprensión de una sentencia puede mejorarse mediante ejemplos o analogías con situaciones cotidianas. Esto puede ser especialmente útil para explicar cómo se aplican las normas jurídicas en contextos prácticos y cómo se llega a la conclusión final. Sin embargo, las analogías deben ser cuidadosamente seleccionadas para evitar interpretaciones erróneas o distorsionadas del contenido jurídico.

5. Incorporación de resúmenes y conclusiones accesibles. Un resumen al inicio o al final de la sentencia que sintetice los puntos más importantes de manera clara y breve puede ayudar a los ciudadanos a captar la esencia de la decisión sin tener que leer todo el documento. Este resumen debe destacarse del resto del texto y estar orientado a la claridad, evitando jergas legales y utilizando un lenguaje comprensible.

El uso de infografías en que se utilizan las imágenes, los colores y la tipografía para transmitir de manera visual el contenido de la sentencia es también un medio apropiado para facilitar la comprensión del tema central resuelto.

Las infografías deben tener además el propósito de difundir la información de lo resuelto, me parece que esta forma de comunicar cobra mayor importancia al reducirse la edad mínima para acceder a las diputaciones federales y locales, pues

es necesario que el grupo etéreo de 16 a 18 años esté informado de la interpretación y aplicación de las leyes electorales a casos concretos.

No existe un solo modelo válido para la redacción de sentencias accesibles para el ciudadano y de lectura fácil, dependerá de cada caso el usar las estrategias adecuadas para que la sentencia sea comprensible y comunique la información adecuadamente a los ciudadanos.

Conclusión

La redacción de sentencias judiciales en lenguaje claro y accesible es un imperativo en las democracias modernas. El derecho a comprender las decisiones que afectan la vida de los ciudadanos es esencial para la construcción de un sistema judicial transparente y confiable.

Aunque existen diversos retos en la redacción de sentencias claras, como la necesidad de equilibrar el rigor técnico con la accesibilidad, es posible desarrollar modelos de redacción que utilicen un lenguaje sencillo, una estructura clara y explicaciones comprensibles. Asimismo se utilizan infografías que permiten difundir entre los ciudadanos el tema abordado y resuelto en la sentencia.

A través de estas estrategias, se puede garantizar que las sentencias no solo sean justas en su fondo, sino también en su forma, la construcción de modelos de redacción para sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil contribuyen al fortalecimiento del acceso a la justicia y la confianza en las instituciones judiciales.

Referencias

Lara Chagoyán, Roberto Sobre la estructura de las sentencias en México: Una visión crítica y una propuesta factible. Pag. 68 consultado en <http://historico.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/qdiuris/cont/12/cnt/cnt4.pdf>)

Manual Judicial de Lenguaje Claro y Accesible a los Ciudadanos. Poder Judicial del Perú y USAID, en el marco del Proyecto “Justicia e Integridad en la Administración Pública” (Pro-Integridad), p. 12. Consultado el 12 de marzo de 2025 en <https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/7b17ec0047a0dbf6ba8abfd87f5ca43e/MANUAL+JUDICIAL+DE+LENGUAJE+CLARO+Y+ACCESIBLE.pdf?MOD=AJPERES>)